叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一篇宗教小册子，(a Religious Tract,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一篇宗教小册子，(A Religious Tract,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['flɑːndəz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən]
Transcribed **from** **the** **1814** **Flanders** **and** **Co** **.** **Many** **thanks** **to** **Kensington**
转录 从 这 - 弗兰德斯 和 合作 . 许多 谢谢 到 肯辛顿

[ænd; ənd] ['tʃelsi] ['ləʊk(ə)l] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðeə(r)] ['aːkaivz] ,
and **Chelsea** **Local** **Studies** **for** **finding** **this** **in** **their** **archives** **,**
和 切尔西 当地的 研究 为了 寻找 这 在 他们的 档案 ,

摘自1814年弗兰德斯公司（Flanders and Co.）的记录。非常感谢肯辛顿和切尔西地方研究中心（Kensington and Chelsea Local Studies）在其档案馆中找到这份资料。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][træn'skraɪbd] .
and **allowing** **it** **to** **be** **transcribed** **.**
和 允许 它 到 是 转录 .

并允许将其转录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt] ,
Religious **Tract** **,**
宗教 田地 ,

宗教小册子

[ˌrekə'mendɪŋ]
RECOMMENDING
推荐

推荐

[ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['djuːti]
A **CHRISTIAN'S** **DUTY**
一个 基督徒的 责任

基督徒的责任

[məʊst] [rɪ'spektfəli] ,
MOST **RESPECTFULLY** **,**
最多 尊敬 ,

谨致敬意，

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)]
To **the** **Parishioners**
到 这 教区居民

致教区居民

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɔː.tən] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] & ['twaɪˌkrɔːs] ,
ORTON **ON** **THE** **HILL** **&** **TWYCROSS** **,**
奥顿 在 这 爬坡道 & 特威克罗斯 ,

奥顿山和特威克罗斯

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lestə(r)] .

IN	THE	COUNTY	OF	LEICESTER	.
在	这	县	的	莱斯特	.

在莱斯特郡。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['fɪlɪˌmɔːr] ,

BY	THE	REV	.	JOSEPH	PHILLIMORE	,
经过	这	修订版	.	约瑟夫	菲利莫尔	,

约瑟夫·菲利莫尔牧师著

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːtən] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

VICAR	OF	ORTON	ON	THE	HILL	.
牧师	的	奥顿	在	这	爬坡道	.

奥顿山牧师。

['æθərstoʊn] :

ATHERSTONE	:
阿瑟斯通	:

阿瑟斯通:

['prɪntɪd] [baɪ] ['flɑːndəz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .

PRINTED	BY	FLANDERS	AND	CO	.	1814	.
打印	经过	弗兰德斯	和	一氧化碳	.	-	.

由弗兰德斯公司印刷，1814年。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[rɪ'lɪdʒəs] [trækt] , & [siː] .

Religious	Tract	,	&	c	.
宗教	田地	,	&	c	.

宗教小册子等。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['məʊmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['vɜːtʃuəsli] [ɒn] [ɜːθ] ,

Nothing	can	be	of	more	moment	to	you	,	than	living	virtuously	on	earth	,
没有什么	能	是	的	更多的	片刻	到	你	,	比	活的	有德行	在	地球	,

对你而言，没有什么比在世上做一个有德行的人更重要的了。

[æz; əz] [ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] ['nɪərɪst] [maɪ]

as	the	salvation	of	your	souls	in	future	is	one	of	the	objects	nearest	my
作为	这	救恩	的	你的	灵魂	在	未来	是	一	的	这	对象	最近的	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

你们灵魂的救赎是我最关心的事情之一。

[meɪ] [juː; jʊ] ['præktɪs] [ðɪs] ['frendli] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ˌhɪər'ɪn] ,

May	you	practise	this	friendly	admonition	contained	herein	,
可能	你	实践	这	友好的	警告	包含	在此处	,

愿您践行此处所载的善意劝诫。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [aɪ] [wɪʃ] [nəʊ] [hɑːm] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,

being	assured	I	wish	no	harm	or	evil	to	any	part	of	the	human	race	,
存在	保证	我	希望	不	伤害	或者	邪恶的	到	任何	部分	的	这	人类	种族	,

我确信我无意伤害或祸害人类的任何一部分，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'diːmə(r)] ,

but	for	the	love	of	my	Redeemer	,
但	为了	这	爱	的	我的	救世主	,

但看在我的救赎主的份上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːt(ə)n][həʊps][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ['zeləs] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːks] ['biːɪŋ]
and **the** **certain** **hopes** **of** **mankind** **zealous** **in** **faith** **and** **good** **works** **being**
和 这 肯定 希望 的 人类 热心 在 信仰 和 好的 作品 存在
[riˈwɔːdid] [wɪð] [pəˈpetʃuəl] [blɪs] ,
rewarded **with** **perpetual** **bliss** **,**
奖励 和 永久 极乐 ,

人类笃信，虔诚行善，必将获得永恒的幸福。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['neglɪdʒənt][ɪn][pjʊə(r)][rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [nɒt] [ɪn'herɪt] , [ən'les] [ðeɪ]
which **the** **wicked** **and** **the** **negligent** **in** **pure** **religion** **will** **not** **inherit** **,** **unless** **they**
哪个 这 邪恶 和 这 疏忽 在 纯的 宗教 将要 不是 继承 , 除非 他们
[biː; bi] [rɪ'kleɪmd] ,
be **reclaimed** **,**
是 回收 ,

那些作恶多端、疏于纯正宗教信仰的人，除非得到悔改，否则将无法继承王位。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] ['njuːnəs] [ɒv; əv][laɪf] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [prə'djuːs]
and **walk** **in** **newness** **of** **life** **,** **like** **the** **good** **and** **faithful** **which** **will** **produce**
和 走 在 新奇 的 生活 , 喜欢 这 好的 和 忠实 哪个 将要 生产
[rɪ'pentəns] ,
repentance **,**
悔改 ,

行事为人要有新生的样式，像那些善良、忠信的人一样，从而产生悔改的心。

[ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm][pɑːst][sɪnz] ,
and **forgiveness** **from** **past** **sins** **,**
和 饶恕 从 过去的 罪孽 ,

以及对过去罪孽的宽恕，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [smɔːl][trækt][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][fɔː(r); fə(r)]
is **the** **only** **object** **of** **my** **addressing** **this** **small** **tract** **of** **religion** **for**
是 这 仅有的 目的 的 我的 解决 这 小的 通道 的 宗教 为了
[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] [kən'dʌkt] .
your **future** **private** **and** **public** **conduct** **.**
你的 未来 私人的 和 民众 执行 .

我撰写这篇简短的宗教文章的唯一目的就是为了规范你们未来的私人和公共行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ten] [j'iəz] [sɪns] [maɪ] [leɪt] [məʊst][ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] , [dʒɒn] ['rændɒlf] ,
It **is** **almost** **ten** **years** **since** **my** **late** **most** **invaluable** **friend** **,** **John** **Randolph** **,**
它 是 几乎 十 年 自从 我的 晚的 最多 无价 朋友 , 约翰 兰道夫 ,

我最珍贵的朋友约翰·伦道夫去世至今已近十年了。

[leɪt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['bæŋgɔː] , [ænd; ənd] ['ɒksfəd] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
late **bishop** **of** **London** **,** **Bangor** **,** **and** **Oxford** **,** **in** **the** **year** **1804** **,**
晚的 主教 的 伦敦 , 班戈 , 和 牛津 , 在 这 年 - ,

已故伦敦、班戈和牛津主教，于1804年

[kən'fɜːd] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɒnjumənt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd]
conferred **on** **me** **an** **everlasting** **monument** **of** **friendship** **(** **which** **had** **existed**
授予 在 我 一个 永恒 纪念碑 的 友谊 (哪个 有 存在
[ˌʌn'ʃeɪkən] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz]) ,
unshaken **more** **than** **thirty** **years** **)** **,**
坚定不移 更多的 比 三十 年) ,

他授予我一座永恒的友谊丰碑（这份友谊已经持续了三十多年，从未动摇）。

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔː.tən] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
in **presenting** **me** **to** **the** **living** **of** **Orton** **on** **the** **Hill** **;**
在 呈现 我 到 这 活的 的 奥顿 在 这 爬坡道 ;

在向奥顿山庄的住户介绍我时；

[ænd; ənd] [wɪð] [t'rɪbju:ts] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][aɪ]['deɪli] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['baʊndən]['dju:ti][tu:; tə]

and	with	tributes	of	gratitude	I	daily	looked	upon	it	my	bounden	duty	to
和	和	致敬	的	感激	我	日常的	看起来	之上	它	我的	邦登	责任	到

[hæv; həv] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

have	prayed	for	him	during	his	life	,
有	祈祷	为了	他	期间	他的	生活	,

我每天都怀着感激之情，认为在他生前为他祈祷是我的义不容辞的责任。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd]['fæməli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	for	the	benefit	of	his	surviving	widow	and	family	,	for	their
和	为了	这	益处	的	他的	幸存	寡妇	和	家庭	,	为了	他们的

['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] ;

present	and	future	happiness	;
展示	和	未来	幸福	;

为了他幸存的遗孀和家人的利益，为了他们现在和未来的幸福；

['nəʊɪŋ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][maɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]

knowing	you	cannot	be	displeased	at	my	imitating	such	a	great	example	of
会心	你	不能	是	不高兴	在	我的	模仿	这样的	一个	伟大的	例子	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

我知道您不会因为我效仿基督教如此伟大的榜样而感到不悦，

[tu:; tə][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['blesɪd; blest][steps][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l] [rɪ'di:mə(r)] ,

to	invite	you	to	pursue	the	blessed	steps	of	a	merciful	Redeemer	,
到	邀请	你	到	追求	这	蒙福	步骤	的	一个	仁慈	救世主	,

邀请你追随慈悲救赎主的蒙福步伐，

[hu:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [seɪv] ['mɪzrəbl] [lɒst] ['sɪnəz] .

who	came	into	the	world	to	save	miserable	lost	sinners	.
WHO	来了	进入	这	世界	到	节省	悲惨的	丢失的	罪人	.

他来到世上是为了拯救那些可怜的、迷失的罪人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st][ɪn'kwaɪəri][tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz]

It	was	my	first	inquiry	to	know	your	characters	and	circumstances
它	曾是	我的	第一的	询问	到	知道	你的	人物	和	情况

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ'nju:tli] [wɒtʃt]

individually	,	and	having	minutely	watched
单独	,	和	拥有	精确到分钟	观看

这是我第一次询问如何了解你们每个人的性格和经历，并且仔细观察了你们的情况。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪk'stri:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n]

and	observed	your	actions	,	though	not	extreme	to	mark	what	has	been
和	观察到	你的	行动	,	尽管	不是	极端	到	标记	什么	有	到过

[dʌn] [ə'mɪs] ,

done	amiss	,
完毕	错误	,

并观察了你的行为，虽然没有采取极端措施来指出你做错了什么，

[ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz] [sɪns]

I	will	allow	there	has	been	great	improvement	in	general	in	religious	exercises	since
我	将要	允许	那里	有	到过	伟大的	改进	在	一般的	在	宗教	练习	自从

[maɪ][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .

my	first	appearance	among	you	.
我的	第一的	外貌	之中	你	.

我承认，自从我第一次出现在你们中间以来，宗教活动总体上已经有了很大的进步。

[sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ;

Some	exceptions	there	are	,	and	I	am	fearful	ever	will	be	;
一些	例外情况	那里	是	,	和	我	是	可怕	曾经	将要	是	;

当然也有一些例外，但我担心以后也不会有例外；

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [skeəs] ['eni] [flɒk] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [ʃiːp] ; [jet] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ,

there	being	scarce	any	flock	without	some	wandering	sheep	;	yet	happy	should	I	be	,
那里	存在	稀少	任何	群	没有	一些	漫游	羊	;	然而	快乐的	应该	我	是	,

几乎没有哪个羊群里没有迷路的羊；然而，我应该感到高兴。

[ɪf] [bəuθ][maɪ] ['pæriʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪg'zempləri] [ɪn] ['tempərəns] , [ɪn'tegrəti] , [rɪ'lɪdʒən] ,

if	both	my	parishes	were	more	exemplary	in	temperance	,	integrity	,	religion	,
如果	两个都	我的	教区	是	更多的	典范	在	节制	,	正直	,	宗教	,

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] ,

and	chastity	,
和	贞洁	,

如果我的两个教区在节制、正直、宗教和贞洁方面都能更加堪称典范，

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

than	any	others	in	the	diocese	of	Lincoln	;	but	remember	,	those	who	have
比	任何	其他的	在	这	教区	的	林肯	;	但	记住	,	那些	WHO	有

[biːn] [ɪk'sepʃnz] ,

been	exceptions	,
到过	例外情况	,

比林肯教区其他任何人都更甚；但请记住，那些例外情况，

[ai][hæv; həv]['dʒentli] [wɔːnd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['erə(r)z][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] , ['praɪvətli]

I	have	gently	warned	them	of	their	errors	and	manner	of	life	,	privately
我	有	轻轻地	警告	他们	的	他们的	错误	和	方式	的	生活	,	私下

[æt; ət][həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

我已在家中私下温和地告诫过他们他们的错误和生活方式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['iːv(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;

as	well	as	in	the	church	,	to	turn	from	their	evil	ways	,	and	live	;
作为	出色地	作为	在	这	教会	,	到	转动	从	他们的	邪恶的	方式	,	和	居住	;

也包括教会，使他们悔改，离弃恶行，得以存活；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['sɪnə(r)] ['præktɪs] [bæd]['hæbɪts] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ruːɪn][bəuθ] ['bɒdi]

for	why	should	the	obstinate	sinner	practise	bad	habits	,	which	will	ruin	both	body
为了	为什么	应该	这	顽固	罪人	实践	坏的	习惯	,	哪个	将要	废墟	两个都	身体

[ænd; ənd][səʊl] ,

and	soul	,
和	灵魂	,

为什么顽固的罪人还要继续养成会损害身心健康的恶习呢?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fə'givn] [baɪ][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [ɒn] ['hɑːti] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ?

instead	of	being	forgiven	by	a	merciful	God	,	on	hearty	sorrow	and	repentance	?
反而	的	存在	已原谅	经过	一个	仁慈	上帝	,	在	爽朗	悲哀	和	悔改	?

难道不应该通过真诚的悲伤和忏悔，获得仁慈的上帝的宽恕吗?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] ['praɪvət] [preə(r)z] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	first	place	,	I	shall	recommend	private	prayers	,	morning	and	evening	,
在	这	第一的	地方	,	我	将	推荐	私人的	祈祷	,	早晨	和	晚上	,

首先，我建议大家进行早晚的个人祈祷。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] [dwelɪŋz] , [ðæt] [gɒd] [meɪ] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ,

to	you	in	your	respective	dwellings	,	that	God	may	bless	your	industrious	,
到	你	在	你的	各自	住宅	,	那	上帝	可能	保佑	你的	勤劳	,

['ɒnɪst] [ɪn'devə(r)] ,

honest	endeavours	,
诚实的	努力	,

愿上帝保佑你们在各自的住所中勤劳诚实的努力。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][beə(r)] [əd'vɜːsəti] .

in	this	life	with	prosperity	,	and	patiently	to	bear	adversity	.
在	这	生活	和	繁荣	,	和	耐心	到	熊	逆境	.

今生顺境时要安于现状，来世要耐心忍受逆境。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒn] , [θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][gɒd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ,

In	the	morning	,	the	first	thing	you	think	on	,	think	on	your	God	that	made	you	,
在	这	早晨	,	这	第一的	事物	你	思考	在	,	思考	在	你的	上帝	那	制成	你	,

早上起来，你首先想到的就是创造你的上帝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]['dʒiːzəs][kraɪst] , [huː] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld][frɒm; frəm][sɪn] ,

and	his	Son	Jesus	Christ	,	who	redeemed	the	whole	world	from	sin	,
和	他的	儿子	耶稣	基督	,	WHO	已赎回	这	所有的	世界	从	罪	,

以及他的儿子耶稣基督，他救赎了全世界脱离罪恶。

[ænd; ənd][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] ['ɒfə(r)][ʌp] [ðiːz] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [wen]

and	upon	your	bended	knees	offer	up	these	two	following	prayers	,	and	when
和	之上	你的	弯曲	膝盖	提供	向上	这些	二	下列的	祈祷	,	和	什么时候

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

你们跪下，诵读以下两篇祷文，诵读完毕后，

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['peərənts] ,

rise	up	and	say	your	belief	;	and	ye	that	are	parents	,
上升	向上	和	说	你的	信仰	;	和	是的	那	是	父母	,

起来，宣告你们的信仰；为人父母者啊，

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] .

teach	them	your	children	before	you	go	to	your	daily	labour	.
教	他们	你的	孩子们	前	你	去	到	你的	日常的	劳动	.

在你开始日常工作之前，先教教你的孩子们。

[let] ([ˌem 'iː][ɔː(r)][juː 'es]) [preɪ] .

Let	(	me	or	us	)	pray	.
让	(	我	或者	我们	)	祈祷	.

让我们祈祷。

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi][ðaɪ] [neɪm] : [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] :

Our	Father	,	which	art	in	heaven	,	hallowed	be	thy	name	:	Thy	kingdom	come	:
我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	:	你的	王国	来	:

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] :

Thy	will	be	done	in	earth	,	as	it	is	in	heaven	:
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	:

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,

Give	us	this	day	our	daily	bread	,	and	forgive	us	our	trespasses	,
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	,	和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，免我们的债。

[æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː]

as	we	forgive	them	that	trespass	against	us	;	and	lead	us	not	into
作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	;	和	带领	我们	不是	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

正如我们饶恕得罪我们的人，并且不让我们陷入诱惑一样，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

but	deliver	us	from	evil	;	for	thine	is	the	kingdom	,	the	power	,
但	递送	我们	从	邪恶的	;	为了	你的	是	这	王国	,	这	力量	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] ,

and	the	glory	,
和	这	荣耀	,

但求你救我们脱离凶恶；因为国度、权柄、荣耀，全是你的。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[əʊ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] ,

O	Lord	,	our	heavenly	Father	,	almighty	and	everlasting	God	,
哦	主	,	我们的	天上	父亲	,	全能的	和	永恒	上帝	,

主啊，我们在天上的父，全能永生的上帝，

[huː] [hæst] ['seɪfli] [brɔːt] ([ˌjuː 'es][ɔː(r)][ˌem 'iː]) [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;

who	hast	safely	brought	(	us	or	me	)	to	the	beginning	of	this	day	;
WHO	哈斯特	安全	带来	(	我们	或者	我	)	到	这	开始	的	这	天	;

是他（我们或我）平安地来到了今天的开始；

[dɪ'fend] ([ˌjuː 'es][ɔː(r)][ˌem 'iː]) [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðaɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] ;

defend	(	us	or	me	)	in	the	same	with	thy	mighty	power	;
保卫	(	我们	或者	我	)	在	这	相同的	和	你的	强大的	力量	;

求你以你强大的力量保护（我们或我）；

[ænd; ənd][grɑːnt] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] ([aɪ][ɔː(r)][wiː; wi]) [fɔːl]['ɪntuː][nəʊ][sɪn] ;

and	grant	that	this	day	(	I	or	we	)	fall	into	no	sin	;
和	授予	那	这	天	(	我	或者	我们	)	落下	进入	不	罪	;

愿我（或我们）今日不犯罪；

['naɪðə(r)] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

neither	run	into	any	kind	of	danger	;
两者都不	跑步	进入	任何	种类	的	危险	;

两人都不会陷入任何危险；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] ([maɪ][ɔː(r)]['aʊə(r)]) [' duː ɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːdəd] [baɪ][ðaɪ] ['gʌvənəns] ,

but	that	all	(	my	or	our	)	doings	may	be	ordered	by	thy	governance	,
但	那	全部	(	我的	或者	我们的	)	行为	可能	是	订购	经过	你的	治理	,

但愿我或我们的一切行为都受你的统治。

[tuː; tə][duː; də]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪz] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðaɪ] [saɪt] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] .

to	do	always	that	is	righteous	in	thy	sight	,	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
到	做	总是	那	是	正义	在	你的	视线	,	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

奉我们主耶稣基督的名，要常常行你眼中看为义的事。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[stænd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] .

Stand	up	to	repeat	your	Belief	.
站立	向上	到	重复	你的	信仰	.

站起来重申你的信念。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ;

I	believe	in	God	the	Father	almighty	,	maker	of	heaven	and	earth	;
我	相信	在	上帝	这	父亲	全能的	,	制造商	的	天堂	和	地球	;

我信上帝，全能的父，创造天地的主；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ,

and	in	Jesus	Christ	his	only	Son	our	Lord	,	who	was	conceived	by	the	Holy	Ghost	,
和	在	耶稣	基督	他的	仅有的	儿子	我们的	主	,	WHO	曾是	构思	经过	这	圣	鬼	,

并且信奉耶稣基督，我们的主，祂是上帝的独生子，由圣灵感孕。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn]['meəri] , ['sʌfəd] ['ʌndə(r)] ['pɑːnʃəs] ['pailət] , [wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] , [ded] , [ænd; ənd] ['berid] ;

born	of	the	Virgin	Mary	,	suffered	under	Pontius	Pilate	,	was	crucified	,	dead	,	and	buried	;
出生	的	这	处女	玛丽	,	遭受	在下面	庞蒂乌斯	普拉提	,	曾是	被钉在十字架上	,	死的	,	和	埋葬	;

由圣母玛利亚所生，在本丢·彼拉多统治下受难，被钉在十字架上，死亡，埋葬；

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] ; [ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi][rəʊz] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ,

he	descended	into	hell	;	the	third	day	he	rose	again	from	the	dead	,
他	下降	进入	地狱	;	这	第三	天	他	玫瑰	再次	从	这	死的	,

他下到阴间；第三天他从死里复活了。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] ['ɪntuː]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] :

he	ascended	into	heaven	,	and	sitteth	on	the	right	hand	of	God	the	Father	almighty	:
他	上升	进入	天堂	,	和	西特斯	在	这	正确的	手	的	上帝	这	父亲	全能的	:

他升天了，坐在全能父神的右边：

[frɒm; frəm] [ðens] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] .

from	thence	he	shall	come	to	judge	the	quick	and	the	dead	.
从	因此	他	将	来	到	法官	这	快的	和	这	死的	.

他必从那里降临，审判活人死人。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ; [ðə; ðɪ]['həʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][seɪnts] ;

I	believe	in	the	Holy	Ghost	;	the	holy	Catholic	church	;	the	communion	of	saints	;
我	相信	在	这	圣	鬼	;	这	圣	天主教	教会	;	这	圣餐	的	圣徒	;

我信圣灵；我信圣而公教会；我信诸圣相通；

[ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] ; [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf]

the	forgiveness	of	sins	;	the	resurrection	of	the	body	,	and	the	life
这	饶恕	的	罪孽	;	这	复活	的	这	身体	,	和	这	生活

[ˌevə'lɑːstɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

罪得赦免；身体复活；永生。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['iːvnɪŋ] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Evening	Prayers	before	going	to	bed	.
晚上	祈祷	前	去	到	床	.

睡前做晚祷。

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæləʊd] [biː; bi][ðaɪ] [neɪm] : [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] :

Our	Father	,	which	art	in	heaven	,	hallowed	be	thy	name	:	Thy	kingdom	come	:
我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	:	你的	王国	来	:

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] :

Thy	will	be	done	in	earth	,	as	it	is	in	heaven	:
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	:

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,

Give	us	this	day	our	daily	bread	,	and	forgive	us	our	trespasses	,
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	,	和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，免我们的债。

[æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː]

as	we	forgive	them	that	trespass	against	us	:	and	lead	us	not	into
作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	:	和	带领	我们	不是	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] ;

temptation	;
诱惑	;

正如我们饶恕得罪我们的人一样；不要让我们陷入诱惑；

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

but	deliver	us	from	evil	;	for	thine	is	the	kingdom	,	the	power	,
但	递送	我们	从	邪恶的	;	为了	你的	是	这	王国	,	这	力量	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] ,

and	the	glory	,
和	这	荣耀	,

但求你救我们脱离凶恶；因为国度、权柄、荣耀，全是你的。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

for	ever	and	ever	.
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ɔːlˈmaɪti] [gɒd] , [ˈʌntə; ˈʌntu] [huːm] [ɔːl] [hɑːts] [biː; bi][ˈəʊpən] , [ɔːl] [dɪˈzaɪr] [nəʊn] ,
Almighty **God** **,** **unto** **whom** **all** **hearts** **be** **open** **,** **all** **desires** **known** **,**
全能者 上帝 , 到 谁 全部 心 是 打开 , 全部 欲望 已知 ,

全能的上帝，世人的心扉都向您敞开，世人所有的愿望都尽在掌握。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ][ˈsiːkrəts][ɑː(r); ə(r)][hɪd] ;
and **from** **whom** **no** **secrets** **are** **hid** **;**
和 从 谁 不 秘密 是 隐藏 ;

对他来说，没有任何秘密是隐藏的；

[klenz] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðaɪ][ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] ,
cleanse **the** **thoughts** **of** **our** **hearts** **by** **the** **inspiration** **of** **thy** **Holy** **Spirit** **,**
洁净 这 想法 的 我们的 心 经过 这 灵感 的 你的 圣 精神 ,

求祢藉着圣灵的启示洁净我们心中的思想。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈpɜːfɪktli] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ˈwɜːðɪli] [ˈmægnɪfaɪ][ðaɪ][ˈhəʊli] [neɪm] , [θruː]
that **we** **may** **perfectly** **love** **thee** **,** **and** **worthily** **magnify** **thy** **holy** **name** **,** **through**
那 我们 可能 完美 爱 你 , 和 值得地 放大 你的 圣 姓名 , 通过
[kraɪst] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] .
Christ **our** **Lord** **.**
基督 我们的 主 .

愿我们藉着我们的主基督，完全地爱你，并配得上颂扬你的圣名。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[ˈlaɪtn] [ˈaʊə(r)] [ˈdɑːknəs] , [wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] ;
Lighten **our** **darkness** **,** **we** **beseech** **thee** **,** **O** **Lord** **;**
减轻 我们的 黑暗 , 我们 恳求 你 , 哦 主 ;

主啊，我们恳求你照亮我们的黑暗；

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [greɪt] [ˈmɜːsi] [dɪˈfend] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ɔːl][ˈperɪlz][ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv] [ðɪs]
and **by** **thy** **great** **mercy** **defend** **us** **from** **all** **perils** **and** **dangers** **of** **this**
和 经过 你的 伟大的 怜悯 保卫 我们 从 全部 危险 和 危险 的 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

求主以祢的慈悲，保佑我们免受今夜的一切危险和灾难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðaɪ][ˈəʊnli] [sʌn] , [ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] , [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
for **the** **love** **of** **thy** **only** **Son** **,** **our** **Saviour** **,** **Jesus** **Christ** **.**
为了 这 爱 的 你的 仅有的 儿子 , 我们的 救主 , 耶稣 基督 .

为了你独生子，我们的救主耶稣基督的爱。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [dəˈmestɪk] [ˈdjuːti][tuː; tə] [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] , [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd]
After **this** **private** **domestic** **duty** **to** **Almighty** **God** **,** **morning** **and** **evening** **,** **I** **should**
后 这 私人的 国内的 责任 到 全能者 上帝 , 早晨 和 晚上 , 我 应该
[həʊp] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] ,
hope **with** **such** **preparations** **,**
希望 和 这样的 准备工作 ,

在早晚履行了对全能上帝的私人家务之后，我希望通过这样的准备，

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˈpʌblɪk][ˈdjuːti] [ˈevri] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ˈsæbəθ] [ɪn][gɑːdz][ˈhəʊli] [tʃɜːtʃ] ,
no **one** **will** **be** **deficient** **in** **public** **duty** **every** **revolving** **Sabbath** **in** **God's** **holy** **church** **,**
不 一 将要 是 不足 在 民众 责任 每一个 旋转 安息日 在 神的 圣 教会 ,

在上帝的圣洁教会中，每个安息日，都不会有人懈怠公共职责。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn] [ɜːθ] ;

to	enable	him	to	become	as	perfect	a	Christian	as	possible	on	earth	;
到	使能够	他	到	变得	作为	完美的	一个	基督教	作为	可能的	在	地球	;

使他能够在世上成为尽可能完美的基督徒；

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [preə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['djuːti] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

for	private	prayer	is	only	one	part	of	a	Christian's	duty	;	to	which	must
为了	私人的	祷告	是	仅有的	一	部分	的	一个	基督徒的	责任	;	到	哪个	必须

[biː; bi] ['ædɪd] ,

be	added	,
是	额外	,

因为个人祈祷只是基督徒职责的一部分；除此之外，还必须加上：

['pʌblɪk] [dɪ'vəʊʃn] , [preɪz] , ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd]

public	devotion	,	praise	,	gratitude	,	and	thanksgiving	,	for	daily	benefits	received
民众	虔诚	,	称赞	,	感激	,	和	感恩	,	为了	日常的	好处	已收到

[frɒm; frəm] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sæbəθ] .

from	Almighty	God	,	on	the	sacred	Sabbath	.
从	全能者	上帝	,	在	这	神圣	安息日	.

在神圣的安息日，公开表达对全能上帝每日恩赐的虔诚、赞美、感恩和感谢。

['praɪvət] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪk] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] , [laɪk] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

Private	prayer	without	public	devotion	is	imperfect	,	like	faith	without	works	of	charity	,
私人的	祷告	没有	民众	虔诚	是	不完善	,	喜欢	信仰	没有	作品	的	慈善机构	,

没有公开敬拜的私人祈祷是不完美的，就像没有慈善行为的信仰一样。

[bə'nevələns] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʌv] [wɪl] [nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

benevolence	,	and	Christian	love	will	not	complete	the	true	disciple	of	our	Lord	,
仁	,	和	基督教	爱	将要	不是	完全的	这	真的	弟子	的	我们的	主	,

[laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ;

like	unto	St	.	John	;
喜欢	到	英石	.	约翰	;

仁慈和基督之爱并不能使我们主的真正门徒，如圣约翰那样，臻于完美；

[bʌt; bət][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːks] ['deɪli] ['præktɪst] [wɪl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]

but	an	union	of	faith	and	good	works	daily	practised	will	plead	for
但	一个	联盟	的	信仰	和	好的	作品	日常的	已实践	将要	恳求	为了

['mɜːsi] ,

mercy	,
怜悯	,

但是，每日践行信仰和善行相结合，就能祈求神的怜悯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] ['endləs] ['hæpinəs] .

and	a	resurrection	from	the	dead	to	endless	happiness	.
和	一个	复活	从	这	死的	到	无尽的	幸福	.

死后复活，获得永恒的幸福。

['aʊə(r)] ['eksələnt] [tʃɜːtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [θriː] ['nesəsəri] ['ɑːˌfɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [bɪ'saɪdz] ['pʌblɪk]

Our	excellent	church	requires	three	necessary	offices	to	be	observed	,	besides	public
我们的	出色的	教会	需要	三	必要的	办公室	到	是	观察到	,	除了	民众

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

我们优秀的教会除了公开礼拜之外，还需要遵守三项必要的礼仪：

[æz; əz][prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [ˌɪntə'fɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] : — ['bæptɪzəm]

as	preparatory	to	our	Saviour's	interference	for	miserable	sinners	:	—	Baptism
作为	预备	到	我们的	救世主的	干涉	为了	悲惨的	罪人	:	—	洗礼

, [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt] ['friːkwəntli] ,

,	Confirmation	,	receiving	the	holy	Sacrament	frequently	,
,	确认	,	接收	这	圣	圣餐	频繁地	,

作为救主干预可怜罪人的准备：——洗礼、坚振礼、经常领受圣餐，

[pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [deɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]

particularly	**on**	**the**	**sacred**	**days**	**which**	**have**	**a**
特别	在	这	神圣	天	哪个	有	一个

尤其是在那些神圣的日子里

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

['prefəs] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]

preface	**appointed**	**to**	**be**	**read**	**in**	**the**	**communion**	**service**	**,**	**which**	**are**	**on**	**the**
前言	任命	到	是	读	在	这	圣餐	服务	,	哪个	是	在	这

[nə'tɪvəti] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

nativity	**of**	**Christ**	**,**
耶稣诞生	的	基督	,

指定在圣餐仪式上宣读的序言，该仪式以基督降生为主题。

[ɔː(r)] ['krɪsməs] - [deɪ] , ['iːstə(r)] - [deɪ] , [wɪt] - ['sʌndeɪ] , [ə'senʃn] - [deɪ] , ['trɪnəti] - ['sʌndeɪ] .

or	**Christmas**	**-**	**day**	**,**	**Easter**	**-**	**day**	**,**	**Whit**	**-**	**Sunday**	**,**	**Ascension**	**-**	**day**	**,**	**Trinity**	**-**	**Sunday**	**.**
或者	圣诞节	-	天	,	复活节	-	天	,	惠特	-	星期日	,	升天	-	天	,	三位一体	-	星期日	.

或圣诞节、复活节、圣灵降临节、耶稣升天节、圣三一节。

['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] , [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [tuː; tə] [tiːtʃ]

Our	**blessed**	**Saviour**	**was**	**born**	**in**	**a**	**manger**	**,**	**on**	**Christmas**	**-**	**day**	**,**	**to**	**teach**
我们的	蒙福	救主	曾是	出生	在	一个	马槽	,	在	圣诞节	-	天	,	到	教

[mæn'kaɪnd][hjuː'mɪləti] ;

mankind	**humility**	**;**
人类	谦逊	;

我们蒙福的救世主在圣诞节那天降生在马槽里，教导人类谦卑；

['sʌfəd] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]

suffered	**death**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**on**	**Good**	**Friday**	**,**	**to**	**teach**	**patience**	**and**	**resignation**	**in**
遭受	死亡	在	这	叉	,	在	好的	星期五	,	到	教	耐心	和	辞职	在

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	**,**
痛苦	,

他在耶稣受难日被钉死在十字架上，为的是教导人们在苦难中要有耐心和顺从。

['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [deθ] ; [rəʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ɒn]['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] ,

troubles	**,**	**and**	**death**	**;**	**rose**	**again**	**the**	**third**	**day**	**from**	**the**	**dead**	**on**	**Easter**	**Sunday**	**,**
麻烦	,	和	死亡	;	玫瑰	再次	这	第三	天	从	这	死的	在	复活节	星期日	,

经历了苦难和死亡；第三天，也就是复活节星期日，从死里复活了。

[kən'vɪnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

convincing	**all**	**the**	**world**	**he**	**had**	**conquered**	**sin**	**and**	**wickedness**	**.**
令人信服的	全部	这	世界	他	有	征服	罪	和	邪恶	.

他让全世界都相信他已经战胜了罪恶。

[ɒn] [ə'senʃn] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][məʊst] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [hiː; hi]

On	**Ascension**	**-**	**day**	**,**	**after**	**his**	**most**	**glorious**	**resurrection**	**from**	**the**	**dead**	**,**	**he**
在	升天	-	天	,	后	他的	最多	辉煌	复活	从	这	死的	,	他

['mænɪfestli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ;

manifestly	**appeared**	**to**	**his**	**Apostles**	**;**
显然	出现	到	他的	使徒们	;

在耶稣升天节那天，在他从死里复活之后，他显明地向他的使徒们显现；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [saɪt] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ʌp]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	their	sight	,	he	ascended	up	into	Heaven	to	prepare	a	place	for
和	在	他们的	视线	,	他	上升	向上	进入	天堂	到	准备	一个	地方	为了

['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃənz] .

faithful	Christians	.
忠实	基督徒	.

在他们眼中，他升天去了天堂，为忠实的基督徒预备地方。

[ɒn] ['hwɪt'sʌndeɪ] , [hiː; hi] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] ,

On	Whitsunday	,	he	sent	down	his	Holy	Spirit	,	like	a	dove	,	upon	the	Apostles	,
在	圣灵群岛	,	他	发送	向下	他的	圣	精神	,	喜欢	一个	鸽子	,	之上	这	使徒们	,

在圣灵降临节，他像鸽子一样将圣灵降在使徒们身上。

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] .

teaching	the	way	,	the	truth	,	and	the	light	of	the	Gospel	.
教学	这	方式	,	这	真相	,	和	这	光	的	这	福音	.

教导福音的道路、真理和光明。

['trɪnətɪ] ['sʌndeɪ] [ɪz] [əb'zɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['juːniən][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd]['həʊli] [gəʊst]

Trinity	Sunday	is	observed	as	a	total	union	of	Father	,	Son	,	and	Holy	Ghost
三位一体	星期日	是	观察到	作为	一个	全部的	联盟	的	父亲	,	儿子	,	和	圣	鬼

, [ɪn] ['hev(ə)n] .

,	in	heaven	.
,	在	天堂	.

三一主日是为了纪念圣父、圣子和圣灵在天上的完全结合而设立的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['iːgə(r)] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][bəuθ] ['pærɪʃ] , [æz; əz][æn; ən]

It	is	my	eager	wish	,	for	the	great	benefit	of	both	parishes	,	as	an
它	是	我的	渴望的	希望	,	为了	这	伟大的	益处	的	两个都	教区	,	作为	一个

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

encouragement	to	religion	,
鼓励	到	宗教	,

我衷心希望，为了两个教区的巨大利益，也为了鼓励宗教信仰，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [preə(r)] [bʊk] ,

and	the	regular	practice	of	it	,	that	a	Bible	,	the	Common	Prayer	Book	,
和	这	常规的	实践	的	它	,	那	一个	圣经	,	这	常见的	祷告	书	,

并且要经常这样做，比如使用《圣经》和《公祷书》。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] , [wɒz; wəz][ɪn] ['evrɪ] [haʊs] .

the	Whole	Duty	of	Man	,	was	in	every	house	.
这	所有的	责任	的	男人	,	曾是	在	每一个	房子	.

人的全部责任，在每个家庭中都存在。

[ðə; ðɪ]['ɒpjələnt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [hæv; həv]

The	opulent	part	of	the	parishes	,	I	have	every	reason	to	believe	,	have
这	奢华	部分	的	这	教区	,	我	有	每一个	原因	到	相信	,	有

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

some	of	these	books	,
一些	的	这些	图书	,

我有充分的理由相信，教区里那些富裕的群体拥有这些书籍。

['baɪb(ə)l] , ['kɒmən] [preə(r)] , ([pə'hæps] [nɒt][ðə; ðɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn]) ,

Bible	,	Common	Prayer	,	(	perhaps	not	the	book	called	the	Whole	Duty	of	Man	)	,
圣经	,	常见的	祷告	,	(	也许	不是	这	书	称为	这	所有的	责任	的	男人	)	,

《圣经》、公祷书（或许不包括名为《人类的全部职责》的那本书）

[bʌt; bət][aɪ] ['ɜːnɪstlɪ] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	earnestly	entreat	them	to	buy	it	.
但	我	切实	恳求	他们	到	买	它	.

但我恳切地请求他们购买。

['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] .

Seven	or	eight	shillings	will	.
七	或者	八	先令	将要	.

七八个先令就行了。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [həʊl] ['dju:li][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]

It	contains	the	whole	duly	of	a	Christian	:	it	is	divided	and
它	包含	这	所有的	正式地	的	一个	基督教	:	它	是	分割	和

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntu:] ['sevrəl] ['sʌndez] ,

subdivided	into	several	Sundays	,
细分	进入	一些	星期日	,

它包含了基督徒应尽的全部义务：它被分为若干个星期日，并又细分为多个星期日。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:rmən] ;

and	an	excellent	substitute	for	sermons	;
和	一个	出色的	代替	为了	布道	;

是讲道的绝佳替代品；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [rɪ'lɪdʒəs] ['diskɔ:siz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔ:θədɒks] [di'vain]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]

for	if	religious	discourses	are	not	written	by	orthodox	divines	educated	at
为了	如果	宗教	论述	是	不是	书面	经过	正统	神灵	受过教育	在

['aɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

either	of	our	Universities	of	Oxford	and	Cambridge	,
任何一个	的	我们的	大学	的	牛津	和	剑桥	,

如果宗教论述并非出自牛津大学或剑桥大学接受过正统神学教育的学者之手，

[ænd; ənd] [wel] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ri:d] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɜ:dʒ] [ðə; ði]

and	well	chosen	for	unlearned	people	to	read	,	they	sometimes	urge	the
和	出色地	选定	为了	未受过教育的	人们	到	读	,	他们	有时	敦促	这

['ɪgnərənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

ignorant	,	for	want	of
无知	,	为了	想	的

这些书籍经过精心挑选，适合不识字的人阅读，他们有时会敦促无知者，因为缺乏.....

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[sʌtʃ] [su:'pɪəriə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [daɪv] ['ɪntu:] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [ʌn'fəʊld] , [ænd; ənd]

such	superior	education	,	to	dive	into	mysteries	which	they	cannot	unfold	,	and
这样的	优越的	教育	,	到	潜水	进入	谜团	哪个	他们	不能	展开	,	和

[ɪn'kri:s] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sentər] ,

increase	the	number	of	dissenters	,
增加	这	数字	的	异议者	,

这种高等教育，只会让他们沉迷于自己无法解开的谜团，并增加异议者的数量。

['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [prɪ'zju:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ti:tʃə(r)z] , [baɪ] [lɔ:] [ɔ:'θɒrəti] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪn]

many	of	whom	presume	to	be	teachers	,	by	law	authority	,	though	without	divine
许多	的	谁	怙	到	是	教师	,	经过	法律	权威	,	尽管	没有	神圣的

[ɔ:'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

他们中许多人自诩为教师，凭借的是法律权威，而非神圣权威。

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fə'nætɪks] , [baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði][blaɪnd]

and	add	greatly	to	the	number	of	fanatics	,	by	which	means	the	blind
和	添加	非常	到	这	数字	的	狂热分子	,	经过	哪个	方法	这	瞎的

[li:d] [ðə; ði][blaɪnd] ,

lead	the	blind	,
带领	这	瞎的	,

并大大增加狂热分子的数量，这样一来，盲人就领着盲人走了。

[ðəʊ] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

though	perhaps	without	any	original	intention	of	mischief	.
尽管	也许	没有	任何	原来的	意图	的	恶作剧	.

虽然或许最初并没有任何恶意。

['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'di:mə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ;

Our	blessed	Redeemer	was	no	respecter	of	persons	;
我们的	蒙福	救世主	曾是	不	尊重者	的	人	;

我们蒙福的救世主不偏待人；

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

he	came	to	save	the	poor	as	well	as	the	rich	,
他	来了	到	节省	这	贫穷的	作为	出色地	作为	这	富有的	,

他来是为了拯救穷人，也拯救富人。

[bəuθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [in'heritəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

both	to	be	inheritors	of	the	kingdom	of	heaven	;
两个都	到	是	继承人	的	这	王国	的	天堂	;

他们都将成为天国的继承人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	it	is	becoming	the	poor	should	practise	religion	,
和	它	是	成为	这	贫穷的	应该	实践	宗教	,

而现在，人们开始认为穷人也应该信奉宗教。

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sæbəθ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

and	join	in	the	service	on	the	sacred	Sabbath	;	for	which	reason	,
和	加入	在	这	服务	在	这	神圣	安息日	;	为了	哪个	原因	,

并参与神圣安息日的礼拜；因此，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] [mait] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [bəuθ] ['pærɪʃ] ,

it	was	my	wish	a	Sunday	School	might	be	established	in	both	parishes	,
它	曾是	我的	希望	一个	星期日	学校	可能	是	已确立的	在	两个都	教区	,

我希望两个教区都能建立主日学校。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] , [wʌn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [j'iəz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['benɪfɪt] [hæz; həz]

which	has	been	done	,	one	of	some	years	,	from	which	great	benefit	has
哪个	有	到过	完毕	,	一	的	一些	年	,	从	哪个	伟大的	益处	有

[in'sju:] ;

ensued	;
随后	;

这项工作已经完成，历时数年，并从中获得了巨大的好处；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] , [bʌt; bət] [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['flʌrɪʃ] ,

the	other	is	in	its	infancy	,	but	I	hope	it	will	flourish	,
这	其他	是	在	它是	婴儿期	,	但	我	希望	它	将要	繁荣	,

另一个项目还处于起步阶段，但我希望它能蓬勃发展。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [tu:; tə] [stɒp] [vaɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

and	be	as	effectual	to	stop	vice	as	the	other	;
和	是	作为	有效的	到	停止	副	作为	这	其他	;

并且在制止不良行为方面与其他措施一样有效；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['ɜ:li]

for	the	beginning	of	all	evil	in	general	proceeds	from	neglect	of	early
为了	这	开始	的	全部	邪恶的	在	一般的	收益	从	忽视	的	早期的

['dju:ti] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sæbəθ] ;

duty	on	the	sacred	Sabbath	;
责任	在	这	神圣	安息日	;

一般而言，一切罪恶的开端都源于在神圣的安息日疏忽早起的职责；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] , [æz; əz] [wel]

but	the	future	advantages	of	this	institution	must	be	considered	,	as	well
但	这	未来	优势	的	这	机构	必须	是	经过考虑的	,	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

as	the	present	;
作为	这	展示	;

但是，除了考虑现状之外，还必须考虑该机构的未来优势；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [lɜ:nt] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [bʊks] ,

for	after	the	children	have	learnt	to	read	,	and	having	no	books	,
为了	后	这	孩子们	有	学会了	到	读	,	和	拥有	不	图书	,

因为孩子们学会阅读之后，却没有书可读，

[ðeə(r)]['peərənts] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ['eni] , [wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?

their	parents	being	unable	to	purchase	any	,	what	will	be	the	consequence	?
他们的	父母	存在	无法	到	购买	任何	,	什么	将要	是	这	结果	?

如果他们的父母无力购买，将会造成什么后果?

[æn; ən] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)][wʌns] [ə'kwaɪəd] ['krɪstʃən] ['dju:ti] ?

An	oblivion	of	all	their	once	acquired	Christian	duty	?
一个	遗忘	的	全部	他们的	一次	获得	基督教	责任	?

彻底遗忘他们曾经习得的所有基督教义务?

[ɪf] [sʌm; səm] ['remədi] [ɪz][nɒt] [prɪ'skraɪbd] ,

If	some	remedy	is	not	prescribed	,
如果	一些	补救	是	不是	规定	,

如果没有开具处方，

[wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['welθi] [pə'rɪʃənə(r)] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ,

which	I	humbly	recommend	to	all	my	wealthy	parishioners	to	enter	into	,
哪个	我	谦卑地	推荐	到	全部	我的	富裕	教区居民	到	进入	进入	,

我诚挚地建议我所有富裕的教区居民都参与其中。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪ] ['nevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə][əʊld][eɪdʒ] ,

that	the	word	of	God	may	never	be	forgotten	from	infancy	to	old	age	,
那	这	单词	的	上帝	可能	绝不	是	被遗忘的	从	婴儿期	到	老的	年龄	,

愿上帝的圣言从孩提时代到老年时代永不被遗忘。

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

but	cherished	and	nourished	till	the	hour	of	death	,	as	the	most
但	珍爱	和	营养	直到	这	小时	的	死亡	,	作为	这	最多

[ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] ,

inestimable	treasure	,
不可估量	宝藏	,

但要珍视和呵护到生命的最后一刻，视之为最无价的珍宝。

['merit] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fju:tʃə(r)] [rɪ'wɔ:d] ,

meriting	the	greatest	future	reward	,
值得	这	最	未来	报酬	,

值得获得未来最大回报

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [dɪs'pəʊzə][ɒv; əv][ɔ:l]['hju:mən] [ɪ'vents] ,

and	will	never	be	forgotten	by	the	almighty	Disposer	of	all	human	events	,
和	将要	绝不	是	被遗忘的	经过	这	全能的	垃圾处理器	的	全部	人类	活动	,

而全能的造物主，将永远不会忘记他，他主宰着人类的一切事件。

[wen] [ðə; ði][hju:'meɪn][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

when	the	humane	and	charitable	will	appear	before	him	.
什么时候	这	人道	和	慈善	将要	出现	前	他	.

当仁慈和慈善之人出现在他面前时。

[ai] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [tuː]

I	recommend	a	Bible	in	every	poor	man's	house	,	but	this	may	be	too
我	推荐	一个	圣经	在	每一个	贫穷的	男人的	房子	,	但	这	可能	是	也

[ɪk'spensɪv] ;

expensive	;
昂贵的	;

我建议每个穷人家里都应该有一本圣经，但这可能太贵了;

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ai][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)] [wɪl] [nɒt] ;

but	the	one	I	shall	offer	will	not	;
但	这	一	我	将	提供	将要	不是	;

但我所要献上的那一个却不会;

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən]

as	I	am	a	Member	of	the	Society	in	London
作为	我	是	一个	成员	的	这	社会	在	伦敦

因为我是伦敦该协会的会员。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

for	propagating	Christian	Knowledge	,	I	shall	have	an	opportunity	of
为了	传播	基督教	知识	,	我	将	有	一个	机会	的

['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['riːznəbl] [reɪt] ;

purchasing	the	books	at	a	reasonable	rate	;
购买	这	图书	在	一个	合理的	速度	;

为了传播基督教知识，我将有机会以合理的价格购买书籍;

[səʊ][æz; əz] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [haʊs] [meɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['testəmənt] , ['kɒmən] [preə(r)] ,

so	as	every	poor	man's	house	may	have	a	Testament	,	Common	Prayer	,
所以	作为	每一个	贫穷的	男人的	房子	可能	有	一个	遗嘱	,	常见的	祷告	,

以便每个穷人的家庭都能拥有一本《圣经·公祷书》。

[æz; əz][ai][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ([ɒv; əv] ['ɔː.tən]) , [ɪf]

as	I	have	the	great	satisfaction	to	assure	my	parishioners	(	of	Orton	)	,	if
作为	我	有	这	伟大的	满意	到	保证	我的	教区居民	(	的	奥顿	)	,	如果

[ðə; ði]['peərənts] ['kænɒt] [riːd] ,

the	parents	cannot	read	,
这	父母	不能	读	,

我很欣慰地向我的教区居民（奥顿教区的教友们）保证，如果父母不识字，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [huː'evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]

the	children	can	;	by	which	means	,	whoever	comes	to	church	,	may	bring	a
这	孩子们	能	;	经过	哪个	方法	,	谁	来	到	教会	,	可能	带来	一个

[preə(r)] [bʊk] ,

prayer	book	,
祷告	书	,

孩子们可以这样做；通过这种方式，任何来教堂的人都可以带一本祈祷书。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['testəmənt] [riːd] [æt; ət][həʊm] .

and	join	in	the	service	,	and	the	testament	read	at	home	.
和	加入	在	这	服务	,	和	这	遗嘱	读	在	家	.

并参与礼拜仪式，在家中诵读遗嘱。

[ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [in'tri:ti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I	beseech	you	to	listen	to	my	entreaties	for	a	subscription	for	the
我	恳求	你	到	听	到	我的	恳求	为了	一个	订阅	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

benefit	of	religion	,
益处	的	宗教	,

我恳请您听从我的请求，为宗教事业捐款。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:mənənt] ['grætɪtju:d][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['baʊntɪf(ə)l]

and	shew	your	permanent	gratitude	to	the	Almighty	for	his	bountiful
和	展示	你的	永恒的	感激	到	这	全能者	为了	他的	丰富

['hɑ:vɪst] ;

harvest	;
收成	;

并向全能的上帝表达你永恒的感激之情，感谢他赐予的丰收；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [greɪt] ['vɪktəriz] [geɪnd] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɑ:miz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

and	likewise	for	the	many	great	victories	gained	by	our	armies	and	our
和	同样地	为了	这	许多	伟大的	胜利	获得	经过	我们的	军队	和	我们的

['ælaɪz] ,

allies	,
盟国	,

同样，对于我军和盟军取得的许多伟大胜利，也应予以表彰。

[ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] , [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['taɪrənt] [dɪs'greɪsfəli] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [wɪð]

in	foreign	countries	,	compelling	the	insulting	tyrant	disgracefully	to	retreat	with
在	外国的	国家	,	引人注目的	这	侮辱	暴君	可耻地	到	撤退	和

[ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

irreparable	loss	to	his	own	country	.
无法弥补的	损失	到	他的	自己的	国家	.

在国外，迫使侮辱性的暴君耻地撤退，给本国造成不可挽回的损失。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] , [haʊ] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [də'mɪnjənz]

But	think	,	my	parishioners	,	how	this	our	native	country	,	and	united	dominions
但	思考	,	我的	教区居民	,	如何	这	我们的	本国的	国家	,	和	团结的	领地

,

,

,

但是，我的教友们，请想想，这是我们的祖国，以及联合的领土，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] [ɔ:l]['ʌðə(r)z][ɪn] ['jʊərəp] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['grætɪtju:d] ,

should	excel	all	others	in	Europe	in	religion	and	gratitude	,
应该	Excel	全部	其他的	在	欧洲	在	宗教	和	感激	,

在宗教和感恩方面应该超越欧洲所有其他国家，

[ænd; ənd] [gɪv] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔ:l]

and	give	every	token	of	present	and	future	praise	to	the	God	of	all
和	给	每一个	令牌	的	展示	和	未来	称赞	到	这	上帝	的	全部

['mə:si] ,

mercies	,
怜悯	,

并将现在和将来所有的赞美都献给满有怜悯的上帝。

[hu:] [hæz; həz][səʊ] ['feɪvərəbli] [dɪ'fendɪd] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] ,

who	has	so	favourably	defended	us	with	his	shield	and	buckler	,
WHO	有	所以	有利	辩护	我们	和	他的	盾	和	盾牌	,

他曾用盾牌和圆盾如此英勇地保护我们，

['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [sɒ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɪn]['aʊə(r)][lænd]['djʊərɪŋ]
never **to** **have** **permitted** **the** **enemy's** **sword** **to** **be** **drawn** **in** **our** **land** **during**
绝不 到 有 允许 这 敌人的 剑 到 是 绘制 在 我们的 土地 期间
[ðə; ði]['kɒntest][ɒv; əv] - [j'iəz] .
the **contest** **of** **20** **years** **.**
这 竞赛 的 - 年 .

在长达20年的战争中，我们从未允许敌人的刀剑踏入我们的土地。

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
Think **on** **the** **thousands** **and** **thousands** **of** **innocent** **men** **,** **women** **,** **and** **children**
思考 在 这 数千 和 数千 的 清白的 男人 , 女性 , 和 孩子们
, [hu:] [hæv; həv]['fɔ:lən]['sækrɪfaɪsɪz] ,
, **who** **have** **fallen** **sacrifices** **,**
, WHO 有 倒下 牺牲 ,

想想成千上万无辜的男女老幼，他们为了战争献出了生命。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪnwəd] [træŋ'kwɪlətɪ] , [pi:s] , [də'mestɪk] [ænd; ənd]['pʌblɪk]
and **our** **country** **has** **enjoyed** **inward** **tranquillity** **,** **peace** **,** **domestic** **and** **public**
和 我们的 国家 有 享受 向内 宁静 , 和平 , 国内的 和 民众
.
:
.

我们的国家一直享有内部安宁、和平、家庭和公共生活。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['θɜ:tɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['haʊzɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][sə'lɪsɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmərz] ,
There **are** **thirty** **poor** **houses** **,** **for** **which** **I** **solicit** **from** **the** **farmers** **,**
那里 是 三十 贫穷的 房屋 , 为了 哪个 我 征求 从 这 农民 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]['grætɪtju:d] ,
as **a** **token** **of** **gratitude** **,**
作为 一个 令牌 的 感激 ,

这里有三十间贫民窟，我向农民们募捐，以表达我的感激之情。

[səb'skrɪpʃnz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][fʊl'fɪl][maɪ][məʊst]['i:gə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['evri]
subscriptions **which** **will** **enable** **me** **to** **fulfil** **my** **most** **eager** **desire** **for** **every**
订阅 哪个 将要 使能够 我 到 实现 我的 最多 渴望的 欲望 为了 每一个
['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
family **in** **the** **parish** **among** **the** **poor** **,**
家庭 在 这 教区 之中 这 贫穷的 ,

您的捐款将使我能够实现我最渴望的愿望，那就是帮助教区内每一个贫困家庭。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['testəmənt] [ænd; ənd] ['kɒmən] [preə(r)] ,
to **have** **a** **Testament** **and** **Common** **Prayer** **,**
到 有 一个 遗嘱 和 常见的 祷告 ,

拥有遗嘱和公祷书，

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðeɪ] [wɪl] [lɜ:n] [ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə][gɒd][ænd; ənd][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] .
by **which** **means** **they** **will** **learn** **their** **duty** **to** **God** **and** **their** **neighbour** **.**
经过 哪个 方法 他们 将要 学习 他们的 责任 到 上帝 和 他们的 邻居 .

通过这种方式，他们将学会对上帝和邻人的责任。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['heisən] ([əʊ][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)]) [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
The **day** **is** **hastening** **(** **O** **my** **parishioners** **)** **when** **I** **shall** **meet** **you** **face** **to** **face** **,**
这 天 是 加速 (哦 我的 教区居民) 什么时候 我 将 见面 你 脸 到 脸 ,

（我的教友们啊）与你们面对面相见的日子越来越近了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['mju:tʃuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
and **our** **mutual** **examination**
和 我们的 相互的 考试

以及我们彼此的审视

[piː] . -

p . 10

p . -

[wɪl] [pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ˈseɪvjə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ,

will	pass	before	a	merciful	and	impartial	Saviour	and	judge	,
将要	经过	前	一个	仁慈	和	公正	救主	和	法官	,

将会在一位仁慈公正的救世主和审判者面前经过，

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈækʃ(ə)nz] ; [wen] [hɪˈpɒkrəsi] , [ɪnˈtempərəns] ,

to	give	an	account	of	all	our	actions	;	when	hypocrisy	,	intemperance	,
到	给	一个	帐户	的	全部	我们的	行动	;	什么时候	虚伪	,	放纵	,

向我们所有的行为作出解释；当虚伪、放纵、

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ænd; ənd] [gɑːdz] [ˈhəʊli] [kəˈmændmənts] , [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðeə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

breaking	the	Sabbath	and	God's	holy	commandments	,	will	receive	their	punishment	,
打破	这	安息日	和	神的	圣	诫命	,	将要	收到	他们的	惩罚	,

[ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuː] ,

and	virtue	,
和	美德	,

违背安息日和上帝的圣洁诫命，必将受到惩罚；而行善者，则必将获得相应的美德。

[rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [ðeə(r)] [rɪˈwɔːdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈdjuːti] [æz; əz] [ə; eɪ]

religion	,	and	charity	,	their	rewards	;	for	I	have	done	my	duty	as	a
宗教	,	和	慈善机构	,	他们的	奖励	;	为了	我	有	完毕	我的	责任	作为	一个

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʃepəd] ,

faithful	shepherd	,
忠实	牧羊人	,

宗教和慈善，都是他们的回报；因为我已尽到忠心牧羊人的职责。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [freɪl] [əˈbɪlətiz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,

as	far	as	my	frail	abilities	have	enabled	me	,	to	reclaim	the	wicked	,
作为	远的	作为	我的	脆弱	能力	有	已启用	我	,	到	回收	这	邪恶	,

尽我所能，以我微弱的能力，去感化那些邪恶之人。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːt] [ðə; ði] [gʊd] , [ˈhævɪŋ] [kləʊðd] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] , [fed] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]

and	exhort	the	good	,	having	clothed	the	naked	,	fed	the	hungry	,	visited	the
和	劝勉	这	好的	,	拥有	穿着衣服	这	裸	,	美联储	这	饥饿的	,	到访	这

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

劝勉行善者，给赤身露体的人穿衣服，给饥饿的人食物，探望病人，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈgɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː]

and	preached	the	blessed	gospel	of	salvation	to	every	one	of	you	who
和	布道	这	蒙福	福音	的	救恩	到	每一个	一	的	你	WHO

[hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈsæbəθ] .

have	observed	the	sacred	sabbath	.
有	观察到	这	神圣	安息日	.

并向你们每一个遵守安息日的人宣讲了救恩的福音。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [pjuː] [dɔːz] , [ˌrekəˈlekt] , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

When	you	have	shut	your	pew	doors	,	recollect	,	as	many	as	possible	,
什么时候	你	有	关闭	你的	座位	门	,	追忆	,	作为	许多	作为	可能的	,

当你关上教堂的座位门后，尽可能多地回忆起.....

[ðiːz] [ˈvɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑːm] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

these	verses	of	the	Psalm	xix	.
这些	诗句	的	这	诗篇	十九	.

诗篇第十九篇的这些经文。

[viː] . - , - . “ [let] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]

v . 14 , 15 . “ Let the words of my mouth , and the meditation of my heart

v . - , - . “ 让 这 字 的 我的 嘴 , 和 这 冥想 的 我的 心

,

,

,

第14、15节：“愿我口中的言语、心里的默想，都归于神，使我的心意行在地上，并且存这样的心意 ...

[biː; bi]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðaɪ] [saɪt] , [əʊ] [lɔːd] , [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'diːmə(r)] .

be always acceptable in thy sight , O Lord , my strength and my Redeemer .

是 总是 可接受 在 你的 视线 , 哦 主 , 我的 力量 和 我的 救世主 .

主啊，我的力量，我的救赎主，愿你永远悦纳我。

” [wen] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [sɑːm] - .

” When the sermon is finished , before you go out of church , Psalm cxxxix .

” 什么时候 这 讲道 是 完成的 , 前 你 去 出去 的 教会 , 诗篇 - .

“讲道结束后，在你离开教堂之前，请诵读诗篇139篇。

[viː] . - , - .

v . 23 , 24 .

v . - , - .

第 23、24 节

“ [traɪ][ˌem 'iː] , [əʊ][gɒd] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [pruːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

“ Try me , O God , and search the ground of my heart , prove me , and

“ 尝试 我 , 哦 上帝 , 和 搜索 这 地面 的 我的 心 , 证明 我 , 和

[ɪg'zæmɪn] [maɪ] [θɔːts] .

examine my thoughts .

检查 我的 想法 .

神啊，求你试炼我，鉴察我的内心，试验我，察验我的意念。

[lʊk] [wel] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei]

Look well if there be any wickedness in me , and lead me in the way

看 出色地如果 那里 是 任何 邪恶 在 我 , 和 带领 我 在 这 方式

[ˌevə'lɑːstɪŋ] .

everlasting .

永恒 .

求你察看我里面有什么恶行，引导我走永生的道路。

” [ai] [rɪ'meɪn] ,

” I remain ,

” 我 保持 ,

“我依然是，

['wɜːðɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ,

Worthy parishioners ,

值得 教区居民 ,

尊敬的教友们，

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənt] [wel] - ['wɪʃə] [ɪn] [θɪŋz]

Your constant well - wisher in things

你的 持续的 出色地 - 许愿者 在 事物

你一直以来在各方面都给予你祝福。

['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ,

temporal and eternal ,

颞 和 永恒 ,

暂时的和永恒的，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['fɪlɪˌmɔːr] .

JOSEPH PHILLIMORE .

约瑟夫 菲利莫尔 .

约瑟夫·菲利莫尔。

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɔː.tən] .

Vicar	**of**	**Orton**	**.**
牧师	的	奥顿	.

奥顿教区牧师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神